



**Ausbau Eisenbahnachse München-Verona**  
**BRENNER BASIS TUNNEL**

**Potenziamento asse ferroviario Monaco-Verona**  
**GALLERIA DI BASE DEL BRENNERO**

**AP284 - STÄNDIGES BRANDSCHUTZMANAGEMENT WÄHREND DER ARBEITEN  
ZUR ERRICHTUNG DES BAULOSES „MAULS 2-3“**  
**LEISTUNGSBESCHREIBUNG**

**AP284 – PRESIDIO ANTINCENDIO PERMANENTE DURANTE I LAVORI DI  
REALIZZAZIONE DEL LOTTO COSTRUTTIVO “MULES 2-3”**  
**DESCRIZIONE DELLE PRESTAZIONI**



Mit Beteiligung der Europäischen Union aus dem Haushalt  
der Transeuropäischen Verkehrsnetze finanziertes Vorhaben

*Opera finanziata con la partecipazione dell'Unione Europea  
attraverso il bilancio delle reti di trasporto transeuropee*

**GALLERIA DI BASE DEL BRENNERO - BRENNER BASISTUNNEL BBT SE**

Piazza Stazione 1 • I-39100 Bolzano  
Tel.: +39 0471 0622-10 • Fax: +39 0471 0622-11  
Part. IVA IT02431150214 • Registro delle Imprese Bolzano 02431150214  
Cap. sociale / Ges.-Kap. € 10.240.000 v.e. / i.v

Amraser Str. 8 • A-6020 Innsbruck  
Tel.: +43 512 4030 • Fax: +43 512 4030-110  
UID Nr.: ATU 61270868 • FN 367729d • Landesgericht Innsbruck • DVR Nr.: 1034707  
E-mail: [bbt@bbt-se.com](mailto:bbt@bbt-se.com) • [www.bbt-se.com](http://www.bbt-se.com)

**Leistungsbeschreibung****Descrizione delle prestazioni**

## 1. ÜBERBLICK ÜBER DIE TÄTIGKEITEN

## 1. INQUADRAMENTO GENERALE DELLE ATTIVITÀ

### 1.1. Gegenstand der Leistung

### 1.1. Oggetto della prestazione

Gegenstand der Ausschreibung ist die Gewährleistung eines „ständigen Brandschutzmanagements während der Errichtung des Bauloses „Mauls 2-3“ des Brenner Basistunnels“.

L'appalto ha per oggetto la assicurazione di un “Presidio antincendio permanente durante la fase di costruzione del lotto “Mules 2-3” della Galleria di base del Brennero”.

Die geschätzten Anfahrtszeiten der Feuerwehr im Baustellenbereich des Bauloses Mauls 2-3 des Brenner Basistunnels variieren von 30-40 Minuten für die Freiwillige Feuerwehr (die ein eingeschränkteres Handlungsfeld haben als die Berufsfeuerwehr) bis zu über einer Stunde für die Berufsfeuerwehr, die ihren Standort in Bozen hat. Dazu muss noch die Fahrzeit von der Baustellenzufahrt zum Unfallort hinzugerechnet werden.

I tempi di arrivo dei Vigili del Fuoco all'interno del cantiere relativo al lotto Mules 2-3 della Galleria di base del Brennero variano tra i 30/40 min. per i VVFF volontari (che hanno un campo d'azione più limitato rispetto a quello dei professionisti) ad oltre 1 ora per i VVF professionisti che hanno sede a Bolzano. A questi tempi si deve aggiungere il tempo di percorrenza dall'ingresso del cantiere al luogo dell'incidente.

Diese Zeiten müssen mit jenen verglichen werden, die gewöhnlich vom Zeitpunkt des Entdeckens des Ereignisses bis zu dessen unkontrollierbarer Behebung vergeht. Diese Zeit beträgt zwischen 10 und 20 Minuten.

Questi tempi vanno confrontati con quello che ordinariamente è il tempo dalla scoperta dell'evento ad una sua degenerazione incontrollabile che si attestano tra i 10 ed i 20 min.

Unter Berücksichtigung dessen hat die BBT-SE - um dem Erfordernis einer Verringerung der Einsatzzeiten für die Kontrolle der Brände auf dieser Baustelle gerecht zu werden - beschlossen, ein Expertenteam für die Baustelle einzusetzen, welches unverzüglich einschreitet und die sofort mit der Brandbekämpfung beginnt, damit dieser sich nicht im gesamten Tunnel ausbreitet; dies vor der Ankunft der Feuerwehr, die - wie gesagt – im Brandfall nicht in der Lage wäre, zietnah zur Einsatzstelle zu gelangen.

In considerazione di ciò, per far fronte alla esigenza di riduzione dei tempi di intervento per controllare incendi in detto cantiere, BBT-SE ha deciso di dotarsi di una squadra di specialisti all'interno del cantiere, in grado di intervenire immediatamente e gestire l'immediato attacco all'incendio, affinché questo non degeneri propagandosi all'intera galleria, prima dell'arrivo dei Vigili del fuoco che, come detto, nel verificarsi di detta circostanza, non sarebbero in grado di raggiungere il fronte tempestivamente.

### 1.2. Definitionen

### 1.2. Definizioni

Im Sinne dieses Vertrages gelten folgende Begriffsbestimmungen:

Ai fini del presente contratto, si specificano le seguenti definizioni:

- Mit dem Begriff Auftraggeber wird die BBT SE bezeichnet;
- Mit dem Begriff Bau-Auftragnehmer (Bau-AN) wird der Auftragnehmer des Bauauftrags des Loses „Mauls 2-3“

- con il termine Committente si intende la BBT SE;
- con il termine Appaltatore si definisce l'Affidatario del contratto di costruzione del lotto “Mules 2-3”;

**Leistungsbeschreibung****Descrizione delle prestazioni**

bezeichnet.

- Mit dem Begriff Auftragnehmer für den Brandschutz wird der Erbringer der in der gegenständlichen Leistungsbeschreibung angeführten Dienstleistungen bezeichnet;
- Mit dem Begriff VV wird der Verfahrensverantwortliche für die Ausführungsphase des Bauloses „Mauls 2-3“ bezeichnet.
- Mit dem Begriff ÖBA wird die „Örtliche Bauaufsicht“ des Bauloses Mauls 2-3 bezeichnet.
- Mit dem Begriff Vertragsverwalter wird der Ansprechpartner der BBT SE für den vorliegenden Vertrag bezeichnet.

### 1.3. Beschreibung der Arbeiten betreffend die Errichtung des Bauloses „Mauls 2-3“.

Das Baulos „Mauls 2-3“ bildet den letzten Bauabschnitt des Brenner Basistunnels auf italienischem Staatsgebiet und erstreckt sich von der Ortschaft Mauls bis zur italienischen Staatsgrenze (Brenner) in der Provinz Bozen. Das Baulos umfasst die folgenden Baumaßnahmen:

- Vortrieb und Auskleidung des Erkundungsstollens von Mauls bis zur Staatsgrenze (Baulosgrenze Pfons-Brenner);
- Vortrieb und Auskleidung der Haupttunnel von Mauls bis zur Staatsgrenze (Baulosgrenze Pfons-Brenner);
- Vortrieb und Auskleidung der Haupttunnel von Mauls in Richtung Baulosgrenze "Eisackunterquerung";
- Vortrieb und Ausbau der Nothaltestelle Trens, einschließlich des entsprechenden Zufahrtstunnels;
- Auskleidung des Erkundungsstollens, der Haupttunnel und des Zufahrtstunnels Mauls, die im Rahmen des Bauloses Mauls I errichtet wurden;
- optionale Bauleistungen 1 - Zufahrtsstraßen zur Baustelle

- con il termine Affidatario Antincendio si individua l'esecutore delle prestazioni di servizi di cui al presente capitolato;
- con il termine RP si individua il Responsabile del Procedimento per la fase esecutiva del lotto di costruzione "Mules 2-3"
- con il termine DL si individua il Direttore dei Lavori del lotto di costruzione "Mules 2-3".
- con il termine Gestore di contratto si individua il referente di BBT SE per il presente contratto.

### 1.3. Descrizione dei lavori inerenti l'intervento di costruzione del lotto "Mules 2-3".

Il lotto di costruzione " Mules 2-3 " costituisce la parte finale di costruzione della Galleria di Base del Brennero su territorio italiano e si estende dalla località di Mules fino al confine di Stato Italiano (Brennero) in Provincia di Bolzano. Le opere oggetto di detto lotto di costruzione consistono in:

- scavo e rivestimento del Cunicolo esplorativo da Mules verso il confine di Stato (Limite Lotto di costruzione Pfons-Brennero);
- scavo e rivestimento delle Gallerie Principali da Mules verso il confine di Stato (Limite Lotto di costruzione Pfons-Brennero);
- scavo e rivestimento delle Gallerie Principali da Mules verso il limite del Lotto di costruzione Sottoa traversamento Isarco;
- scavo e rivestimento della Fermata di Emergenza di Trens, comprensiva della relativa galleria di accesso;
- rivestimento degli scavi del cunicolo esplorativo, delle gallerie di linea e della galleria di accesso di Mules, realizzati nell'ambito del lotto costruttivo Mules I;
- Lavori opzionali 1 - viabilità di accesso al cantiere di Hinterrigger;

**Leistungsbeschreibung****Descrizione delle prestazioni**

Hinterrigger;

- optionale Bauleistungen 2 – Schutzbauwerke, Zufahrtsstraßen zur Baustelle Genauen 2, Radweg und Unterquerung Bahndamm für Abflusskanal.

- Lavori opzionali 2 - opere di difesa, viabilità di accesso al cantiere di Genauen 2, pista ciclabile e tombino ferroviario.

#### **1.4. Beschreibung der vertragsgegenständlichen Leistungen.**

Die Notwendigkeit der Vorsehung eines ständigen Brandschutzmanagements zum Baulos Mauls 2-3 des Brenner Basistunnels ist erforderlich, um neben der unverzüglichen Evakuierung der Personen auch die ersten beiden Phasen des Brandes (Ausbruch und Ausbreitung) zu steuern, damit dieser sich nicht im gesamten Tunnel ausbreitet; dies vor der Ankunft der Feuerwehr, die im Brandfall nicht in der Lage wäre, rechtzeitig zur Einsatzstelle zu gelangen.

#### **1.4. Descrizione dei servizi del presente appalto.**

La necessità di formare un presidio antincendio permanente all'interno del lotto Mules 2-3 della Galleria di Base del Brennero, si rende necessaria per gestire, oltre all'immediata evacuazione delle persone, le prime due fasi dell'incendio (ignizione e propagazione), affinché questo non degeneri propagandosi all'intera galleria prima dell'arrivo dei Vigili del fuoco che, nel verificarsi di detta circostanza, non sarebbero in grado di raggiungere il fronte.

#### **1.5. Zusammensetzung der Teams.**

Jedes Team muss aus mindestens 2 Mitgliedern bestehen, von welchen eines die Funktion des Teamleiters übernimmt.

Jedes Teammitglied muss über geeignete Persönliche Schutzausrüstungen verfügen, darunter:

- Brandschutzset gemäß EN 468;
- Brandschutzhandschuhe gemäß EN 659;
- Brandschutzstiefel gemäß EN 15090;
- 2-Flaschen-Atemschutzgeräte.

#### **1.5. Composizione delle squadre.**

Ogni squadra dovrà essere composta da almeno n. 2 addetti di cui uno ricopra il ruolo di caposquadra.

Ogni componente della squadra deve essere dotato di adeguati dispositivi di protezione individuale tra cui:

- completo antifiama secondo EN 468;
- guanti antincendi secondo EN 659;
- stivali antincendi secondo EN 15090;
- autorespiratori a due bombole.

#### **1.6. Pflichtausrüstung.**

Für die Durchführung der Leistung muss seitens des AN dem Brandschutzteam, für die gesamte Dauer der Leistung, zumindest ein Brandschutzfahrzeug zur Verfügung gestellt werden. Das Brandschutz-Fahrzeug muss über die folgende Mindestausstattung verfügen:

- 1 vollständiges Hochleistungsmotorpumpen-System

#### **1.6. Dotazioni obbligatorie.**

Per lo svolgimento del servizio, la squadra che forma il presidio dovrà avere a disposizione, per tutta la durata del servizio almeno un veicolo antincendio. Il veicolo antincendio deve avere la seguente dotazione minima:

- N°1 sistema completo motopompa antincendio ad alta pressione da 400 litri

**Brenner Basistunnel BBT SE**

Bereich: Beschaffung  
 Betreff: STÄNDIGES BRANDSCHUTZMANAGEMENT  
 WÄHREND DER ARBEITEN ZUR ERRICHTUNG  
 DES BAULOSES „MAULS 2-3“

Settore: Approvvigionamenti  
 Oggetto: PRESIDIO ANTINCENDIO PERMANENTE  
 DURANTE I LAVORI DI REALIZZAZIONE DEL  
 LOTTO COSTRUTTIVO "MULES 2-3"

**Leistungsbeschreibung****Descrizione delle prestazioni**

- zum Löschen von Bränden zu 400 Litern mit F 500 im Becken gemischt;
- UNI 45 Brandschutz-Hebelstrahler;
  - MI 50,00 Leitungen für den Anschluss an das Hydrantennetz im Tunnel;
  - 1 Haspel zu 50 m
  - 2 6 kg-Pulverfeuerlöscher; 2 5 kg-Feuerlöscher mit CO2
  - 1 Einsatzset mit folgendem Inhalt:  
 1 Heizdecke, 1 Löschdecke, 1 sterile Decke für Brandwunden, 1 Fünfkantschlüssen für Hydranten; 1 Brechstange; 1 zusammenklappbare Schaufel; 1 Seitenschneider; 1 Beil; 1 Anschlussstück 70/45, 1 Seil; 1 Auffanggurt; 1 Taschenlampe; 1 Megaphon.
  - 2 autonome MSA-Atemschutzgeräte, isolierend, samt Abdeckhaube oder „Cagoule“, für die in einem verschweißten Sack enthaltenen Masken
  - 4 Ersatzflaschen mit flexiblen Anschlussstücken
  - 1 Erste-Hilfe-Set;
  - 2 Papierrollen
  - 2 Feuerwehrhelme GALLEY F1 und dazugehörige Schutzbeutel
  - 2 Mag-lite LED-Taschenlampen

con F 500 miscelato in vasca;

- Lancia antincendio UNI 45 a leva;
- MI 50,00 di tubazioni per collegarsi alla rete idranti interna alla galleria;
- N. 1° naspo da m. 50
- N°2 estintori da 6 kg a polvere; N°2 estintori da 5 kg a CO2
- N°1 Sacca da intervento contenente:  
 n 1 coperta termica, n 1 coperta antifiama, n 1 coperta sterile per ustioni; n. 1 chiave pentagonale per idranti; n 1 palanchino; n 1 badile pieghevole; n 1 tronchesi; n. 1 ascia; n 1 riduttore 70/45 n. 1 fune; n 1 imbrago per recupero uomo; n. 1 torcia; n 1 megafono.
- N 2 respiratori MSA isolanti autonomi, completo di cappuccio o "cagoule", di maschere contenute in sacca sigillata
- N°4 bombole di scorta con regolatori flessibili di connessione
- N 1 cassetta di primo soccorso;
- N 2 rotoli di carta
- N°2 caschi da pompiere GALLEY F1 e relative sacche di protezione
- N° 2 torce Mag-lite a led.

Der Auftragnehmer der gegenständlichen Leistung muss stets die Verfügbarkeit und die Leistungsfähigkeit des Brandschutzfahrzeugs gewährleisten und bei Schaden bzw. Wartung des Hauptfahrzeugs ein Ersatzfahrzeug zur Verfügung stellen.

Sarà cura ed onere dell'affidatario del presente servizio garantire sempre la presenza e l'efficienza del veicolo antincendio, predisponendo un mezzo sostitutivo in caso di avaria e/o manutenzione del mezzo principale.

**Verfügbarkeit des Dienstes**

Diese Leistung deckt die auf der Baustelle vorgesehenen Arbeitsschichten ab (7 Tage/Woche, rund um die Uhr).

**Operatività del servizio**

Il servizio darà copertura ai turni lavorativi previsti dal cantiere (24/24 e 7gg/7gg).

**Verfahren für den Zugang**

Bei der Baustellennotfallzentrale sind die Ortungsgeräte für das Personal und die Fahrzeuge der Brandschutzteams verfügbar: Beispielsweise werden für ein Team aus 2 Personen die folgenden Ortungsgeräte zur Verfügung gestellt:

**Procedura di accesso**

Saranno disponibili, presso la Centrale Gestione Emergenze di Cantiere (COE) i TAG dedicati al personale ed agli automezzi delle Squadre Antincendio Ausiliarie:  
 Ad esempio: per un team di 2 persone saranno disponibili i seguenti TAG:

**Leistungsbeschreibung****Descrizione delle prestazioni**

- Personal Brandschutzteam 1 und 2 (diensthabende Schicht)
- Personal Brandschutzteam 3 und 4 (den Dienst als nächstes antretende Schicht vor dem Wechsel und zuletzt diensthabende Schicht nach dem Wechsel)
- Einsatzfahrzeug 1
- Fahrzeug 2 (eventuell)

Der Austausch der Personenortungsgeräte erfolgt bei der Baustellennotfallzentrale bei der Baustelleneinfahrt

- Personale del team presidio permanente antincendio 1 e 2 (turno in servizio)
- Personale del team presidio permanente antincendio 3 e 4 (turno in ingresso per il cambio e turno in uscita dopo il cambio)
- Automezzo di intervento 1
- Automezzo 2 (eventuale)

Lo scambio dei TAG avverrà presso la COE presso l'ingresso del cantiere

**Positionierung des Brandschutzteams**

Das Brandschutzteam soll in der Querkaverne positioniert werden, wobei der Standort eventuell je nach den operativen Anforderungen auf der Baustelle neu organisiert werden kann.

Das dem Brandschutzteam zur Verfügung gestellte Fahrzeug wird auf der rechten Seite des Tunnels, mit Blick auf den Fensterstollen Mauls geparkt.

**Posizionamento della squadra**

Lo stazionamento della Squadra è previsto all'interno del camerone trasversale, e, eventualmente, potrà essere riorganizzato e gestito a seconda delle esigenze operative del cantiere.

L'automezzo in dotazione alla Squadra sarà parcheggiato in destra galleria guardando la discenderia di Mules la discenderia stessa.

**Kommunikation**

Die Kommunikation zwischen dem Team und der Baustellennotfallzentrale erfolgen über die auf der rechten Seite des Tunnels bzw. in den sicheren Räumen (mit Blick auf den Tunnel in Richtung Italien-Österreich) vorhandenen Telefone.

Das Team muss über Funkgeräte verfügen, die mit dem Funksystem der Feuerwehr kompatibel sind.

**Comunicazioni**

Le comunicazioni tra Squadra e COE avvengono, attraverso i telefoni presenti in destra della galleria ovvero all'interno dei luoghi sicuri (guardando la galleria in direzione Italia-Austria)

La squadra deve disporre di di radiotrasmittenti funzionanti con il sistema di trasmissione dei Vigili del Fuoco;

**Vorgangsweise Schichtbeginn**

Das die Schicht antretende Team betritt die Baustellennotfallzentrale und stattet sich mit den Personenortungsgeräten aus.

- Das die Schicht antretende Team führt den Schichtwechsel durch, nachdem es davor die auf dem Fahrzeug vorhandene Ausstattung sowie die Übergaben überprüft hat und informiert die Notfallzentrale über die Abfahrt des Teams, das die Schicht soeben beendet hat. Die Überprüfung der Ausrüstung muss in einem eigenen Register eingetragen und auf Anfrage des Personals des Auftraggebers/der ÖBA

**Procedura d'inizio turno**

La squadra montante accederà al COE di Cantiere e si munirà di TAG per l'accesso.

- La squadra montante procederà al cambio turno previa verifica della dotazione presente sul mezzo nonché passaggio di consegne e comunicherà al COE l'avvenuta partenza della squadra uscente. La verifica delle dotazioni dovrà essere registrata su apposito registro ed esibita su richiesta del personale del Committente/DL;

**Leistungsbeschreibung****Descrizione delle prestazioni**

vorgewiesen werden.

**Vorgangsweise für den Einsatz**

1. Das Team begibt sich in Richtung Einsatzort, nachdem es zuvor die Baustellennotfallzentrale darüber informiert hat;
2. Nach der Ankunft am Einsatzort bewertet es seine Einsatzmöglichkeit und:
  - a) Wenn es diese als effizient bewertet, schreitet es bis zur Erschöpfung seiner Kapazitäten ein; nach dem Löschen bleibt das Team vor Ort, um die Kontrolle über das Ereignis aufrechtzuerhalten und informiert die Notfallzentrale. Nach dem Löschen des Brandherdes veranlasst es die Tätigkeiten zur Kühlung und Sanierung etwaiger Schwellbrände und stellt die normalen Bedingungen am Ereignisort wieder her;
  - b) Wenn es diese als ineffizient bewertet, weicht es zurück und flüchtet sich an den am nächsten gelegenen sicheren Ort, informiert die Notfallzentrale über die Situation und wartet dort auf Befehle;
  - c) Das Team verhält sich so, wie im vorhergehenden Punkt angegeben, auch wenn es - nach einem Einsatz - seine Kapazitäten erschöpft hat, ohne dass es ihm gelungen ist, den Brand zu löschen.

Falls sich der Einsatz des Teams als ineffizient erweist (Buchstabe b) oder c)), muss das Team - je nach Situation - abwägen, ob es an den der Einsatzstelle nächstgelegenen, sicheren Ort oder an einen näher am Ausgang gelegenen Ort flüchten soll, um so weit wie möglich von der Einsatzstelle entfernt zu sein.

Über die durchgeführte Bewertung muss, nachdem die Entscheidung getroffen wurde, unmittelbar die Notfallzentrale verständigt werden.

**1.7. Pflichten**

Der Auftragnehmer für den Brandschutz hat

**Procedura di intervento**

1. La Squadra muove, dando preventiva comunicazione al COE di Cantiere, verso l'evento;
2. Giunta sul posto valuta la propria possibilità di intervento e:
  - a) se la giudica efficace, interviene, fino ad esaurimento delle proprie capacità; ad estinzione avvenuta permane sul posto per mantenere il controllo dell'evento, dando comunicazione al COE. Dopo l'estinzione del principio di incendio darà luogo alle operazioni di raffreddamento e bonifica di eventuali braci dormienti del focolaio, ripristinando le condizioni di normalità sul luogo dell'evento;
  - b) Se la giudica inefficace arretra e si rifugia presso il luogo sicuro più vicino comunicando al COE la situazione e lì rimanendo ricoverata in attesa di ordini;
  - c) La Squadra si comporta come al punto precedente anche quando, se intervenuta, esaurisce le proprie capacità senza aver potuto estinguere l'incendio.

Nel caso in cui l'intervento della squadra risulti inefficace (lettere b) o c)) la squadra deve valutare, in funzione della situazione, se rifugiarsi presso il luogo sicuro più vicino all'evento oppure raggiungere uno più vicino all'uscita, così da essere più distante possibile dall'evento.

Della valutazione fatta, una volta presa la decisione, deve essere data immediata comunicazione al COE.

**1.7. Obblighi**

L'Affidatario Antincendio ha l'obbligo di:

**Leistungsbeschreibung****Descrizione delle prestazioni**

folgende Pflichten:

- Ernennung eines Verantwortlichen für den Brandschutzdienst, welcher der einzige Ansprechpartner sowohl für die vertraglichen als auch für die operationellen Aspekte ist;
- Gewährleistung der Anwesenheit von Teams, bestehend aus Mitarbeitern, welche über eine angemessene Ausbildung verfügen;
- Gewährleistung der Verfügbarkeit eines Brandschutz-Fahrzeuges, das stets einsatzfähig und funktionstüchtig ist;
- Monatliche Lieferung eines Zeitplans mit den Namen der auf der Baustelle anwesenden Beschäftigten und der dort verfügbaren Fahrzeuge. Jede Änderung ist dem Vertragsverwalter mindestens 24 Stunden vor dem Beginn der Schicht mitzuteilen;
- Teilnahme an den vom Auftraggeber, vom SKA oder von öffentlichen Ämtern einberufenen Sicherheits- und Koordinierungssitzungen;
- Einarbeitung der vom Kommandanten der Berufsfeuerwehr erteilten Anweisungen und Vorgaben;
- Erstellung, für jede Maßnahme, eines Berichts, in dem die möglichen Gründe, die dieses Ereignis verursacht haben, das Einsatzverfahren, die Anzahl und der Name der beteiligten Personen, denen Hilfe geleistet wurde, die Anzahl und die Art der eingesetzten Fahrzeuge sowie alle weiteren Informationen, die für die Rekonstruktion des Ereignisses – vom Anfang bis zum Ende - notwendig sind, aufgezeigt werden.
- Erstellung eines monatlichen Berichtes, der die wichtigsten Ereignisse des jeweiligen Monats zusammenfasst.
- Nominare un responsabile del servizio che sarà l'unico referente sia per gli aspetti contrattuali sia per gli aspetti operativi;
- Garantire la presenza di squadre formate da personale avente la formazione adeguata;
- Garantire la presenza di un veicolo antincendio sempre efficiente e funzionante;
- Fornire mensilmente un calendario con i nominativi degli addetti e dei mezzi presenti in cantiere. Ogni variazione deve essere comunicata al gestore di contratto almeno 24 h prima dell'inizio del turno;
- Partecipare alle riunioni di sicurezza e coordinamento convocate dal Committente, dal CSE o da Pubblici Uffici;
- Ricepire le indicazioni e le istruzioni emanate dal Comandante del Corpo permanente dei vigili del fuoco;
- Redigere, per ogni intervento, una relazione in cui si dia evidenza delle possibili motivazioni che hanno dato origine all'evento, la procedura di intervento, il numero e il nome delle persone coinvolte a cui è stato prestato soccorso, il numero e la tipologia dei mezzi coinvolti, ogni altra informazione utile a ricostruire l'evento dall'origine alla conclusione.
- Redigere una relazione mensile che riassume i principali eventi accaduti nel mese.

**1.8. AUFWENDUNGEN**

Bei der Ausführung der Brandschutzleistung gemäß ggst. Leistungsverzeichnis gehen

**1.8. ONERI**

Nell'esecuzione del servizio antincendio del presente capitolato prestazionale, saranno ad



**Leistungsbeschreibung**

**Descrizione delle prestazioni**

sämtliche Kosten, Pflichten und Ausgaben, die für die Ausübung seiner Tätigkeit erforderlich sind, ausschließlich zu Lasten des Auftragnehmers für den Brandschutz.

Der Auftragnehmer für den Brandschutz wird die vertragsgegenständlichen Leistungen in Absprache mit dem ÖBA-Büro, mit dem Bau-Auftragnehmer, mit dem VV und ggf. mit den von Letzterem angegebenen Personen ausführen.

Der Auftragnehmer für den Brandschutz muss jedenfalls (da die entsprechenden Aufwendungen, Pflichten und Kosten mit der Vergütung abgegolten sind) sämtliche Leistungen jedweder Art ausführen, die, auch wenn sie nicht explizit im Vertrag vorgesehen sind, zur Ausführung der angegebenen Leistungen dienen und/oder für die korrekte und vollständige Ausführung der gegenständlichen Leistungen, in Hinblick auf ihren Zweck und auf ihre Funktion, notwendig sind.

Ebenfalls zu Lasten des Auftragnehmers für den Brandschutz gehen alle Sach- und organisatorischen Kosten, die für die Abwicklung der vertraglichen Tätigkeiten notwendig sind.

Ebenfalls zu Lasten des Auftragnehmers für den Brandschutz gehen etwaige Kosten für Verpflegung, Unterkunft und Transport.

Bei der Ausführung der vertraglich festgelegten Tätigkeiten hält sich der Auftragnehmer für den Brandschutz an folgende Grundsätze:

- Rechtzeitige Kontaktaufnahme mit dem Bau-Auftragnehmer, mit dem Vertragsverwalter und mit dem VV;
- Vollständigkeit und rechtzeitige Übermittlung der Begehungsprotokolle an den Auftraggeber/an den VV;
- Auf Verlangen des Auftraggebers/VV muss der AN für den Brandschutz an Sitzungen zum Thema Sicherheit bzw. Notfallmanagement mit einem eigenen Vertreter teilnehmen und etwaige Abnahmebescheinigungen für Bauwerksteile erstellen.

esclusivo carico dell'affidatario Antincendio, tutti gli oneri, gli obblighi e le spese occorrenti per la propria attività

L'Affidatario Antincendio svolgerà i Servizi oggetto del contratto interfacciandosi con l'ufficio direzione lavori, con l'Appaltatore dei Lavori, con il RP e con i soggetti dal medesimo eventualmente indicati.

L'Affidatario Antincendio sarà in ogni caso tenuto (essendo i relativi oneri, obblighi e spese compresi e compensati nel corrispettivo) all'espletamento di tutte le prestazioni di qualunque genere che, sebbene non espressamente previste nel contratto, risultino comunque strumentali e/o consequenziali a quelle indicate e/o comunque necessarie per la corretta e completa esecuzione dei servizi in oggetto, in relazione allo scopo ed alla funzione cui i medesimi servizi sono destinati.

Sono inoltre a carico dell'Affidatario Antincendio tutti gli oneri strumentali ed organizzativi necessari per l'espletamento delle attività contrattuali,

Rimangono altresì a carico dell'Affidatario Antincendio, eventuali oneri per il vitto, l'alloggio ed il trasporto.

L'Affidatario Antincendio procederà allo svolgimento delle attività contrattuali nel rispetto dei seguenti principi:

- tempestività nei contatti con l'Appaltatore dei lavori, con il gestore del contratto, con il RP;
- completezza e tempestività nella trasmissione al committente/RP dei verbali di sopralluogo;
- Su richiesta del committente dovrà partecipare a riunioni di sicurezza e/o gestione delle emergenze con un proprio rappresentante redigere eventuali certificati di collaudo per parti d'opera,

**Leistungsbeschreibung****Descrizione delle prestazioni****2. QUALITÄTSMANAGEMENT****2.1. Tätigkeiten des technisch-administrativen Abnahmeprüfers**

Nachfolgende Vorschriften gelten für alle Tätigkeitsbereiche des technisch-administrativen Abnahmeprüfers, die Gegenstand der Vertragsleistung sind.

**2.2. Qualitätssicherungssystem**

Der Auftragnehmer für den Brandschutz muss die vertragsgegenständlichen Tätigkeiten auf Basis eines Qualitätsmanagementsystems durchführen, welches der Norm UNI EN ISO 9001 und den Vertragsbestimmungen entspricht.

Der Auftragnehmer für den Brandschutz muss die für die Ausführung des Vertrags notwendigen Tätigkeiten auf geplante, kontrollierte und dokumentierte Art und Weise, gemäß den Angaben des Qualitätsplans (QP) und der weiteren von der Norm und vom Vertrag verlangten Unterlagen organisieren.

Die Unterlagen, die das Qualitätssicherungssystem bestimmen, sind insgesamt nachfolgende:

- Qualitätshandbuch
- Qualitätsplan
- Prozessanweisungen des Qualitätsmanagementsystems;
- Technische Anweisungen und operative Bestimmungen;
- Qualitätserfassungen (Versuchsnachweise, Nichtkonformitäten, usw.).

Alle Unterlagen (Prozessanweisungen, Planunterlagen, Berichte, Fax-Nachrichten, Dateien, usw.) müssen zur schnellen Ermittlung, Archivierung und Nachverfolgbarkeit codiert werden.

Der Auftragnehmer für den Brandschutz muss über geeignete Formulare verfügen, mit

**2. SISTEMA QUALITÀ****2.1. Attività di Collaudatore T/A**

Le prescrizioni seguenti si intendono valide per la totalità degli ambiti di attività del servizio di Collaudatore T/A oggetto della prestazione in contratto.

**2.2. Sistema qualità**

Per l'esecuzione delle attività oggetto del presente contratto, l'Affidatario Collaudatore Antincendio deve operare con un sistema di gestione della qualità conforme alla norma UNI EN ISO 9001 coerente con le prescrizioni di contratto.

L'Affidatario Antincendio è tenuto ad organizzare le attività necessarie all'esecuzione del contratto in modo pianificato, controllato, documentato, secondo quanto indicato dal piano della qualità (PdQ) e dagli altri documenti richiesti dalla normativa e dalle specifiche di capitolato.

I documenti che disciplinano il sistema di qualità sono:

- Manuale della Qualità;
- Piano della Qualità;
- Procedure del sistema di gestione qualità;
- Istruzioni tecniche e disposizioni operative;
- Registrazioni della qualità (certificati di prova, non conformità, ecc.).

Tutti i documenti (procedure, elaborati grafici, relazioni, fax, file informatici, ecc) vanno codificati al fine di una loro rapida identificazione, archiviazione e rintracciabilità.

L'Affidatario Antincendio dovrà disporre di adeguata modulistica per la documentazione

#### Leistungsbeschreibung

#### Descrizione delle prestazioni

welchen dieser die Anwendung des eigenen Qualitätssicherheitssystems dokumentiert.

Alle Unterlagen müssen dem Auftraggeber zur Genehmigung übermittelt werden.

Der Auftraggeber kann Ergänzungen bzw. Änderungen verlangen, die der Auftragnehmer für den Brandschutz innerhalb der darauffolgenden 15 (fünfzehn) Tagen umsetzen muss.

Die Unterlagen betreffend das Qualitätssicherungssystem müssen laufend und rechtzeitig aktualisiert und nach jeder Änderung bzw. Ergänzung als Fortschreibung gekennzeichnet werden.

Verzögerungen gegenüber den vom Auftraggeber vorgeschriebenen bzw. mitgeteilten Fristen bei der Erstellung der Unterlagen führen zur Eröffnung eines Nichtkonformität sverfahrens.

### 2.3. Qualitätsplan

Der Auftragnehmer für den Brandschutz muss im Qualitätsplan die eigene Organisation, die zu befolgenden Regeln sowie die Tätigkeiten, die er zur Einhaltung der Fristen, Kosten und erwarteten Leistungen durchführen will, beschreiben.

Im Qualitätsplan (QP) müssen insbesondere die Aufgaben, Funktionen und Verantwortlichkeiten der betroffenen Personen innerhalb des Unternehmens sowie die internen und externen Schnittstellen, der Tätigkeitsplan, die Verfahren, die geplanten Qualitätskontrollen, die zur Erreichung der vertrags- und gesetzesmäßigen Leistungsanforderungen der herzustellenden Bauten, das Management allfälliger Nichtkonformitäten und deren Behebung sowie die zum Nachweis der Anforderungsentsprechung notwendigen Erfassungen beschrieben werden.

Der QP muss dem Auftraggeber innerhalb von 30 Tagen ab Vertragsabschluss, samt entsprechenden Prozessanweisungen und/oder Arbeitsanweisungen, vorgelegt werden.

degli atti connessi all'applicazione del proprio sistema qualità.

Tutta la documentazione dovrà essere inviata al Committente per approvazione.

Il Committente potrà richiedere integrazioni o modifiche che l'Affidatario Antincendio dovrà recepire entro i successivi 15 (quindici) giorni.

La documentazione del sistema qualità dovrà essere progressivamente e tempestivamente aggiornata, emessa in successiva revisione ad ogni modifica e/o integrazione apportata.

Il ritardo nella redazione della documentazione rispetto alle tempistiche prescritte/comunicate dal Committente o nell'acquisizione della certificazione comporterà l'apertura di una non conformità.

### 2.3. Piano della qualità

L'Affidatario Antincendio deve descrivere nel piano della qualità la propria organizzazione, le regole da seguire, le attività che intende mettere in atto per garantire il rispetto di tempi, costi e prestazioni attese.

Il Piano della Qualità (PdQ) dovrà specificare in particolare compiti, ruoli, responsabilità delle figure aziendali coinvolte, le interfacce interne/esterne, la pianificazione delle attività, le procedure, i controlli di qualità previsti, le risorse necessarie per garantire il conseguimento dei requisiti prestazionali di capitolato e di legge delle opere da realizzare, la gestione delle non conformità e loro risoluzione, le registrazioni necessarie a fornire evidenza della conformità ai requisiti richiesti.

Il PdQ dovrà essere presentato al Committente entro 30 gg dalla data di stipulazione del contratto, corredato dalle relative procedure e/o istruzioni di lavoro.

---

**Leistungsbeschreibung**

---

**Descrizione delle prestazioni**

---

**2.4. Übergabe der Unterlagen:**

Alle im Rahmen der ggst. Leistungserbringung ausgearbeiteten Unterlagen müssen sowohl digital als auch in Papierform eingereicht werden.

Die Unterlagen in Papierform dürfen nur als Farbkopie abgegeben werden. Schwarz-weiß-Kopien dürfen nur auf ausdrückliche Anfrage des Auftragnehmers und mit formeller Genehmigung der BBT SE angefertigt werden.

Die digitalen Unterlagen müssen in den für den Ausdruck des Papierformates verwendeten, veränderbaren (.DOC, .XLS, .DWG etc.) und unveränderbaren (.PDF/A, .PLT) Formaten geliefert werden. Eine Ausfertigung der PDF/A Unterlagen muss digital unterzeichnet werden.

Die Anzahl der abzugebenden Unterlagen in Papier- und Digitalform ist wie folgt geregelt:

- Abgabe in Papierform: 1 (eine) Ausfertigung
- Abgabe in Digitalform: 1 (eine) Kopie auf DVD und/oder CD-ROM oder auf einem anderen von der BBT SE akzeptierten System, einschließlich der bearbeitbaren und nicht bearbeitbaren Dateien, sowie der digital unterzeichneten Unterlagen.

**2.5. EDV-Plattform**

Sämtliche Unterlagen betreffend Protokolle, Koordinierungssitzungen, Anweisungen und Schriftverkehr mit dem Auftragnehmer etc. müssen auf Italienisch und Deutsch verfasst und in eine (zu einem späteren Zeitpunkt von der BBT SE bekannt gegebene) Plattform abgelegt und in Papierform archiviert werden und müssen jedenfalls stets mit der Unterschrift und dem Stempel des Auftragnehmers für den Brandschutz versehen werden.

**2.4. Consegna della documentazione:**

Tutta la documentazione elaborata nell'ambito della prestazione in oggetto dovrà essere consegnata sia su supporto cartaceo sia su supporto digitale.

La consegna cartacea dovrà contenere copie realizzate esclusivamente a colori. Copie in bianco e nero possono essere realizzate unicamente su espressa richiesta dell'Appaltatore e su deroga formale concessa dal BBT SE.

La consegna digitale dovrà contenere i file utilizzati per la stampa della versione cartacea nei formati modificabili (.DOC, .XLS, .DWG, ecc.) e non modificabili (.PDF/A, .PLT), nonché una copia dei file .PDF/A firmata digitalmente.

Il numero di copie cartacee e digitali da consegnare è disciplinato come segue:

- Consegna cartacea: 1 (una) copia
- Consegna digitale: 1 (una) copia su supporto DVD e/o CD-ROM o altro diverso sistema accettato da BBT SE comprensive dei file modificabili e non, nonché della documentazione con sottoscrizione mediante firma digitale.

**2.5. Piattaforma informatica**

Tutti i documenti afferenti verbali, riunioni di coordinamento, disposizioni, e comunicazioni con l'Appaltatore, ecc. dovranno essere stilati in italiano e tedesco e inseriti in piattaforma (comunicata successivamente da BBT SE) e archiviati in cartaceo, e comunque dovranno essere sempre firmati e timbrati dall'Affidatario Antincendio